



听·听·说·说·练·口·语·

ENGLISH FROM MOTION PICTURES

朱 晨/主编

English from Motion Pictures

# 英美经典电影 名篇名句赏析

浪漫爱情篇

(配MP3光盘一张)



东华大学出版社

听听说说练口语

# 英美经典电影 名篇名句赏析

—— 浪漫爱情篇

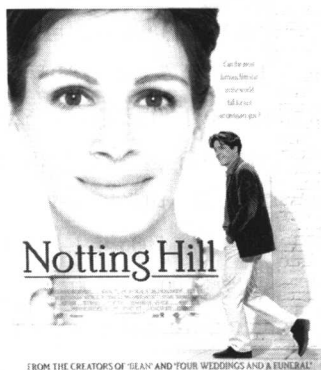
主编 朱晨

编者 陈崔珏 曾庆芳

王红

JULIA ROBERTS

HUGH GRANT



东华大学出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

英美经典电影名篇名句赏析—浪漫爱情篇/朱晨主编.

—上海:东华大学出版社,2005.10

ISBN 7-81038-947-5

I. 英... II. 朱... III. 英语—对照读物,电影对白  
—英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 119084 号

**英美经典电影名篇名句赏析—浪漫爱情篇**

朱 晨 主 编

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:787×1092 1/32 印张:6.625 字数:144 千字

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印数:0 001—6 000

ISBN 7-81038-947-5/H22·4

定价:18.00 元(书+mp3 光盘一张)

(本套书共 4 册,总定价 72.00 元)

## 前言

电影是一门综合艺术：它集视觉、听觉于一身，融文学、戏剧、摄影为一体，它是艺术创作与商业运转的有机结合。因此，虽然只有百年的历史，电影对人类文化生活的深刻影响，却是从它诞生那一天起就开始了。有些电影，不管过了多少年，都会留在记忆当中，不可磨灭；那些经典的台词，更是成为脍炙人口的名段。

另一方面，电影可以用镜头来反映一个国家，一个社会的生活。人物的形形色色，这个世界的林林总总无不可以通过电影来表述。这对于语言学习者来说，了解一个国家的语言文化背景就多了一个生动有趣的途径。而且学习语言本身也可以因为看电影而不那么枯燥乏味。许多学习者和爱好者选择模仿和背诵电影台词来达到提高语言的表达能力。实际上这是很多有多年教学经验的老师都推荐的一种非常有效的方法。

但是现在面对不断涌进的好莱坞大片和外面花花绿绿的盗版影碟，想通过看电影来学习英语的人会觉得眼花缭乱，无从下手。本套丛书精选了十六部电影，按照四个不同

的主题分为四个单元：师生情谊篇、成长篇、浪漫爱情篇和卡通篇。每部电影都有简单的中英文剧情简介，并精挑细选出十幕对白，英文台词同时配有中文翻译，每幕后面都有生词讲解和注释，便于学习。另外，本书配套出版的 mp3 光盘有相应的电影原声录音，更加方便学习者精听和模仿。

优秀的电影有无数，而本套书中的选择只是瀚海一粟。我们的努力旨在为大家提供一种尝试，希望能为英语学习者带来一些新鲜的、实用的材料。本书所提供的译文只供参考。在编译过程中，外国专家 Everett Robinson 为我们提供了帮助，王红、曾庆芳、陈崔珏、李梅、吴玉红、喻嘉、刘国庆和薛冰雷等人也参与了本书的编译与文字输入等工作，在此一并表示感谢。

由于水平有限，不足之处还请各位读者指正。

**编 者**

**2005 年 12 月于上海**

## CONTENTS

## 目 录

### Unit One Message in a Bottle /1

(瓶中信)

### Unit Two Notting Hill /33

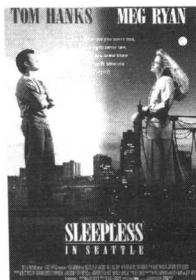
(诺丁山)

### Unit Three Sabrina /79

(情归巴黎)

### Unit Four Sleepless in Seattle /137

(西雅图夜不眠)





# Unit One

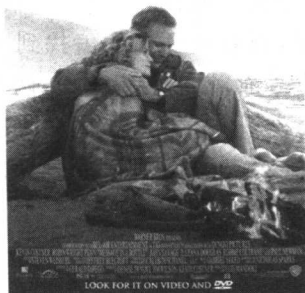
## Message in a Bottle

(瓶中信)

经典台词: I could always steer for home when you were my home. If I can't, then I'm still blessed because I've had the privilege of loving twice in my life.

KEVIN COSTNER ROBIN WRIGHT PENN  
PAUL NEWMAN

MESSAGE  
IN A  
BOTTLE



1

浪漫爱情篇





## Gist

Theresha Osbourne, a divorced single mother finds a bottle washed ashore and tracks down the author, a widowed shipbuilder whose wife died young. When she meets him, an affection quickly forms between them. But it is obvious something in the past is casting a terrible shadow. As a deep and mutual attraction arises, the man struggles to make peace with his past so that he can move on and find happiness. He definitely makes it, coming out of the past but tragically dies when saving someone drowning in the sea.

## 内容简介

**泰瑞莎**，一个离了婚的单身母亲，偶然捡到了一只被海水冲上岸的瓶子，顺着瓶子中的信找到了信的主人，一个妻子已逝的帆船建造师，加瑞。很快地，两人钟情于对方，但加瑞无法忘记失去妻子的悲伤。随着两人感情的加深，加瑞试图告别过去，寻找自己的幸福。终于，他能完全从过去的阴影中走出，但在一个风雨天，为了救人，而离开了人世。



# The first letter

[2'11"]

Dear Catherine:

I'm sorry I haven't talked to you in so long. I feel I've been lost, no bearings<sup>①</sup>, no compass<sup>②</sup>. I kept crashing into<sup>③</sup> things, a little crazy, I guess. I've never been lost before. You were my true north. I could always steer<sup>④</sup> for home when you were my home. Forgive me for being so angry when you left. I still think some mistake's been made and I'm waiting for God to take it back. But I'm doing better now. The work helps me. Most of all, you help me. You came into my dream last night with that smile that always held me like a lover, rocked<sup>⑤</sup> me like a



- 
- ① bearing [ˈbeərɪŋ] *n.* [复] 方位、方向感
  - ② compass [ˈkʌmpəs] *n.* 罗盘、指南针
  - ③ crash into 闯入; 猛撞
  - ④ steer [stiə] *v.* 驾驶(船、汽车等)
  - ⑤ rock [rɒk] *vt.* 摇摆, 摆动



### 第一封信

亲爱的凯瑟琳：

对不起，这么长时间没和你聊一聊。我感觉自己迷失了，找不到方向，也没有人指路。我东撞西撞，不知所措。我从未这样过，你曾经是我的方向。你就是我的家，只要有 you，我总能找到回家的路。原谅我，在你离开时，我愤怒极了。我仍然觉得，是上帝弄错了。我一直等着一切可以重来！现在，我已经好多了。工作帮助了我，最重要的是，你帮助了我。昨晚，你带着微笑进入我的梦中，像爱人般地拥抱我，轻轻地像摇孩子般地摇着我。





child. All I remember from the dream is a feeling of peace. I woke up with that feeling and tried to keep it alive as long as I could. I'm writing to tell you that I'm on a journey toward that peace. And to tell you I'm sorry about so many things. I'm sorry I didn't take better care of you so that you never spent one minute being cold or scared<sup>①</sup> or sick. I'm sorry I didn't try harder to find the words to tell you what I was feeling. I'm sorry I never fixed the screen door. I fixed it now. I'm sorry I ever fought with you. I'm sorry I didn't apologize more. I was too proud. I'm sorry I didn't bring you more complement on everything you wore and every way you fixed your hair. I'm sorry I didn't hold on to<sup>②</sup> you with so much strength that even God couldn't pull you away.

All my love, G



① scared [skeəd] *adj.* 受惊吓的, 害怕的

② hold on to 抓紧……不放



梦中，一切都无比的宁静。醒来时，依然可以感觉到这份宁静，真想永远拥有这样的感觉。我想告诉你，我正启程前往那片宁静。我还想告诉你，我为很多事情感到后悔。后悔没有更好地照顾你，而让你时刻受冻，担惊，生病。原谅我，没再费心找到合适的语言，表达我的感受。原谅我，一直没把屏风修好。现在，已经修好了。原谅我，曾经和你吵架。原谅我，没再跟你道歉。我太骄傲了。原谅我，没用更美的语言赞美你——你每天的衣服，你每天的发型。原谅我，没有更紧地抱着你，而让上帝把你带走了。

爱你的人，G

*The second letter*

[0'55"]

Dear Catherine:

There isn't an hour of my life without you in it. I mend<sup>①</sup> the boats, test them and all the while<sup>②</sup> the memories come in like the tide<sup>③</sup>. I was thinking today of when we were young and you left our world for a bigger world. I was a lot more scared than I would admit<sup>④</sup>. I fought my fear by telling myself you'd come back someday and trying to think of the first thing I'd say when I saw you again. I must have tried out 100 possibilities<sup>⑤</sup>. What did I finally say? Not much. My mouth wouldn't work except to kiss you. And when you said, "I'm here to stay", that said it all. Well, I'm doing it again. I keep imaging what I'd say to you if somehow you came back.

① mend [mend] v. 修理

② all the while 一直, 始终

③ tide [taɪd] n. 潮汐

④ admit [əd'mɪt] v. 承认

⑤ possibility [pɒsə'bɪlɪtɪ] n. 可能; 可能的事





### 第二封信

亲爱的凯瑟琳：

你每时每刻都在我心里，无论是修理船的时候，还是为它试航的时候，回忆如同潮涌。那时我们还年轻，你就离开了这个世界，去了一个更大的世界。我不愿承认自己有多害怕。我挣扎着，安慰自己说，你会回来的；我还一直在想，真的见到你时，该对你说什么。我练习过无数次，最后说了什么呢？什么也没说。我无言以对，只有吻你。当你说，“我要留下来。”这样就够了。我又开始了，开始不停地想像，你回来时，我该对你说什么。





**Scene 1**

[2'37"]

**Theresha** : Hi. I love the older, the wooden boats. It must be a 40 footer<sup>①</sup>? A schooner<sup>②</sup>, right?

**Garret** : It's an Alden Schooner. 1922, out of Maine<sup>③</sup>.

**Theresha** : Is she yours?

**Garret** : Nope<sup>④</sup>. Just putting her back in shape<sup>⑤</sup>.

**Theresha** : Sweet lines.

**Garret** : You want to step aboard?

**Theresha** : Yeah.

**Garret** : There's some wet<sup>⑥</sup> spots.

**Theresha** : She's a beauty. Was she in bad shape?

**Garret** : Neglected<sup>⑦</sup>. Unappreciated<sup>⑧</sup>.

**Theresha** : I know how she feels.

**Garret** : Doubt it. You a tourist?

① footer ['fʊtə] *n.* 高……英尺的人;高……英尺的东西

② schooner ['sku:nə] *n.* 纵帆船

③ Maine [meɪn] *n.* 缅因州,美国东北角的州

④ nope [俚] *no* 不

⑤ in shape 处于良好(或原有正常)状态

⑥ wet [wet] *adj.* (油漆等)未干的

⑦ neglect [nɪ'glekt] *v.* 忽略

⑧ appreciate [ə'pri:ʃieɪt] *vt.* 欣赏,赏识





场景 1

泰瑞莎：嗨！我很喜欢这种老木船，这是 40 英尺的帆船吧？

加 瑞：艾登帆船，1922 年，缅因州。

泰瑞莎：这是你的吗？

加 瑞：不。我只是在修理。

泰瑞莎：很漂亮。

加 瑞：想上船吗？

泰瑞莎：好的。

加 瑞：有几处油漆还未干。

泰瑞莎：这船很漂亮。之前坏得厉害吗？

加 瑞：只是没人照料，也没人欣赏它。

泰瑞莎：我了解这种感受。

加 瑞：那可不见得。你是游客？



**Theresa** : I'm just getting acquainted with<sup>❶</sup> the place,  
the people. I'm Theresa Osborne.

**Garret** : Garret Blake. You sound like up north.

**Theresa** : Do I?

**Garret** : Yeah.

**Theresa** : Chicago. I'm in research.

**Garret** : On what?

**Theresa** : Just about everything, for a newspaper. You  
know, is there anywhere I can do some sailing  
while I'm here?

**Garret** : You could rent a boat on the other side.

**Theresa** : Oh, no, I mean, I'm not experienced... at all. I'd  
like to be. I just... I'm from the Prairie<sup>❷</sup> State,  
so... I'm a dodo<sup>❸</sup> in the water. Sorry to have  
interrupted your work. Thank you.

**Garret** : I'm taking her out tomorrow morning. Test  
sail. Round the point and back. Just about an  
hour. If you want to come along...

❶ get acquainted with 熟悉

❷ prairie ['preəri] n. 大草原, 尤指北美洲中部的大平原

❸ dodo ['dəʊdəʊ] n. 古代巨鸟, 渡渡鸟(以前生于印度洋的毛里求斯岛上的一种大而笨重不会飞的鸟); [美俚]还不能单独飞行的航校学员

